

---

---

**Plateformes de distribution  
d'interprétation simultanée —  
Exigences et recommandations**

*Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and  
recommendations*

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 24019:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f74f6e56-1b86-44d1-8981-c11909af4978/iso-24019-2022>



iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 24019:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f74f6e56-1b86-44d1-8981-c11909af4978/iso-24019-2022>



**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2022

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8  
CH-1214 Vernier, Genève  
Tél.: +41 22 749 01 11  
E-mail: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

## Sommaire

Page

<b>Avant-propos</b> .....	<b>v</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>vii</b>
<b>1</b> <b>Domaine d'application</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b> <b>Références normatives</b> .....	<b>1</b>
<b>3</b> <b>Termes et définitions</b> .....	<b>1</b>
3.1    Termes relatifs à l'interprétation et à la langue .....	1
3.2    Termes relatifs aux événements de communication et aux participants .....	3
3.3    Termes relatifs à l'équipement d'interprétation .....	3
3.4    Termes relatifs à la technologie de l'interprétation .....	5
<b>4</b> <b>Objet et caractéristiques d'une plateforme de distribution d'interprétation simultanée</b> .....	<b>6</b>
<b>5</b> <b>Performance globale</b> .....	<b>6</b>
5.1    Généralités .....	6
5.2    Exigence d'informer les orateurs, signeurs et interprètes .....	6
5.3    Responsabilités .....	6
<b>6</b> <b>Personnel d'assistance technique</b> .....	<b>7</b>
<b>7</b> <b>Exigences relatives à la plateforme de distribution d'interprétation simultanée</b> .....	<b>8</b>
7.1    Exigences relatives au son et à l'image .....	8
7.1.1    Entrée et sortie de la plateforme de distribution d'interprétation simultanée .....	8
7.1.2    Caractéristiques audio .....	8
7.1.3    Cohérence du volume .....	9
7.1.4    Qualité d'image .....	9
7.2    Synchronisation du son et de l'image .....	9
7.3    Information sur la qualité de l'entrée de l'orateur ou du signeur .....	9
7.4    Protection auditive .....	9
7.5    Transmission .....	9
7.5.1    Capacité de traitement .....	9
7.5.2    Latence .....	9
7.5.3    Continuité de la transmission .....	10
7.6    Interface d'interprétation .....	10
7.6.1    Généralités .....	10
7.6.2    Accessibilité pour les malvoyants .....	10
7.7    Console logicielle .....	10
7.7.1    Généralités .....	10
7.7.2    Témoins lumineux .....	10
7.7.3    Commandes .....	11
7.7.4    Image de l'interprète en langue des signes .....	11
7.7.5    Partie écoute .....	12
7.7.6    Réglage du volume .....	12
7.7.7    Réglages de tonalité .....	12
7.7.8    Partie microphone .....	12
7.7.9    Gestion du microphone .....	12
7.7.10    Partie canal de sortie .....	13
7.7.11    Procédure et commande de passage de micro entre interprètes .....	13
7.7.12    Indicateur d'audience, d'enregistrement et de retransmission .....	13
7.7.13    Images entrantes .....	14
7.8    Communication .....	14
7.8.1    Généralités .....	14
7.8.2    Intercommunication .....	14
7.9    Exigences supplémentaires relatives à l'interprétation en langue des signes .....	14
7.10    Enregistrement, diffusion sur la toile et conservation .....	15
7.11    Confidentialité et protection des données .....	15

7.11.1	Généralités.....	15
7.11.2	Protection des données.....	15
7.11.3	Informations: confidentialité, intégrité et disponibilité.....	15
7.11.4	Procédures et responsabilités liées à l'exploitation.....	16
<b>8</b>	<b>Exigences relatives à l'orateur et au signeur.....</b>	<b>16</b>
8.1	Environnement de travail.....	16
8.2	Connexion.....	16
8.3	Exigences relatives au son.....	16
8.3.1	Traitement du son.....	16
8.3.2	Caractéristiques audio.....	17
8.4	Microphone pour orateur.....	17
8.5	Traitement du son envoyé aux écouteurs.....	19
8.6	Écouteurs ou micro-casque.....	19
8.6.1	Connecteur pour écouteurs ou micro-casque.....	19
8.6.2	Écouteurs.....	19
8.6.3	Micro-casque.....	19
8.6.4	Protection auditive.....	20
8.7	Exigences relatives à l'image.....	20
8.7.1	Exigences relatives à l'image de l'orateur.....	20
8.7.2	Exigences relatives à l'image du signeur.....	20
<b>9</b>	<b>Exigences relatives à l'interprète.....</b>	<b>20</b>
9.1	Environnement de travail.....	20
9.1.1	Cabines d'interprétation.....	20
9.1.2	Environnement individuel contrôlé par l'interprète.....	21
9.2	Connexion.....	21
9.3	Équipements venant à l'appui du processus d'interprétation.....	21
9.4	Exigences relatives au son.....	21
9.4.1	Traitement du son.....	21
9.4.2	Caractéristiques audio.....	21
9.5	Microphone pour interprète.....	21
9.6	Traitement du son envoyé aux écouteurs.....	24
9.7	Écouteurs ou micro-casque.....	24
9.7.1	Connecteur pour écouteurs ou micro-casque.....	24
9.7.2	Écouteurs.....	24
9.7.3	Micro-casque.....	24
9.7.4	Protection auditive.....	25
9.8	Contenu de l'image.....	25
9.9	Protection des données.....	25
9.10	Exigences supplémentaires relatives à l'interprète en langue des signes.....	25
9.10.1	Caméra utilisée par un interprète en langue des signes.....	25
9.10.2	Arrière-plan.....	26
9.10.3	Éclairage.....	26
9.10.4	Écran.....	26
9.10.5	Son entrant.....	26
	<b>Annexe A (informative) Sources de perturbation.....</b>	<b>27</b>
	<b>Annexe B (informative) Recommandations relatives aux microphones.....</b>	<b>29</b>
	<b>Annexe C (informative) Recommandations relatives aux méthodes d'essai.....</b>	<b>30</b>
	<b>Bibliographie.....</b>	<b>31</b>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir [www.iso.org/brevets](http://www.iso.org/brevets)).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir [www.iso.org/avant-propos](http://www.iso.org/avant-propos).

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*, en collaboration avec le comité technique CEN/SS A07, *Services de traduction et d'interprétation*, du Comité européen de normalisation (CEN), conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Cette première édition annule et remplace l'ISO/PAS 24019:2020, qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications sont les suivantes:

- le document a été restructuré pour attribuer des exigences et des recommandations aux différentes parties du circuit audio et vidéo;
- une plateforme de distribution d'interprétation simultanée peut être utilisée conjointement avec un autre système;
- un nouvel article intitulé «Performance globale» a été ajouté;
- le paragraphe relatif à la continuité de la transmission a été modifié;
- un nouveau paragraphe intitulé «Informations sur la qualité de l'entrée de l'orateur ou du signeur» a été ajouté;
- des exigences applicables à l'interprétation en langue des signes ont été ajoutées;
- la communication entre interprètes par le biais du son et de l'image a été ajoutée;
- des exigences relatives à l'environnement de travail des orateurs et des signeurs ont été ajoutées;

## ISO 24019:2022(F)

- l'annexe initiale sur la sécurité des informations a été intégrée au corps du document;
- une annexe sur les perturbations audibles et visuelles a été ajoutée;
- une annexe intégrant des recommandations pour les microphones a été ajoutée;
- une annexe intégrant des recommandations pour les protocoles d'essai a été ajoutée.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse [www.iso.org/fr/members.html](http://www.iso.org/fr/members.html).

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 24019:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f74f6e56-1b86-44d1-8981-c11909af4978/iso-24019-2022>

## Introduction

L'utilisation des plateformes de distribution d'interprétation simultanée est une pratique relativement nouvelle pour les organisateurs de conférences, les participants ainsi que les interprètes. Les paramètres et conditions d'utilisation de ces plateformes dans des contextes où les interprètes ne se trouvent pas dans le même lieu que les participants, les orateurs et les signeurs ou les autres interprètes évoluent.

En janvier 2020, l'ISO/PAS 24019 a été publiée en tant que document d'orientation pour les personnes responsables du développement de plateformes de distribution d'interprétation simultanée. Il a également été décidé qu'une Norme internationale était nécessaire pour traiter de manière plus détaillée les exigences et les recommandations applicables à ces plateformes.

Le présent document couvre les plateformes de distribution d'interprétation simultanée pour l'interprétation en langue orale et en langue des signes.

Les équipements et installations d'interprétation simultanée sont couverts par l'ISO 2603, l'ISO 4043, l'ISO 20108 et l'ISO 20109. Les systèmes de conférence, et les systèmes d'interprétation qui leur sont associés, sont couverts par l'ISO 22259.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 24019:2022

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f74f6e56-1b86-44d1-8981-c11909af4978/iso-24019-2022>



# Plateformes de distribution d'interprétation simultanée — Exigences et recommandations

## 1 Domaine d'application

Le présent document spécifie les exigences et recommandations relatives à l'utilisation de plateformes de distribution d'interprétation simultanée lors d'événements de communication pour lesquels les interprètes ne se trouvent pas dans le même lieu que les participants, les orateurs et les signeurs.

Conjointement avec l'ISO 20108, le présent document fournit également des exigences et recommandations pour garantir la qualité du son et des images ainsi que leur transmission des orateurs et signeurs aux interprètes et des interprètes aux participants, et pour configurer l'environnement de travail des interprètes.

## 2 Références normatives

Les documents suivants sont cités dans le texte de sorte qu'ils constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 639-3, *Codes pour la représentation des noms de langues — Partie 3: Code alpha-3 pour un traitement exhaustif des langues*

ISO 2603:2016, *Interprétation simultanée — Cabines permanentes — Exigences*

ISO 4043:2016, *Interprétation simultanée — Cabines transportables — Exigences*

ISO 20109:2016, *Interprétation simultanée — Équipement — Exigences*

ISO 22259, *Systèmes de conférence — Équipement — Exigences*

## 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

### 3.1 Termes relatifs à l'interprétation et à la langue

#### 3.1.1 interprétation

restitution d'informations parlées ou signées d'une langue source dans une langue cible sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois la signification et le registre de langue du contenu dans la langue source

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.10, modifié — Les termes «registre de langue» et «signification» ont été inversés.]

### 3.1.2

#### **interpréter**

restituer des informations parlées ou signées d'une langue source dans une langue cible sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois la signification et le registre de langue du contenu dans la langue source

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.9, modifié — Les termes «registre de langue» et «signification» ont été inversés.]

### 3.1.3

#### **interprète**

personne qui *interprète* ([3.1.2](#))

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.12]

### 3.1.4

#### **interprétation simultanée**

mode d'*interprétation* ([3.1.1](#)) réalisé pendant qu'un *orateur* ([3.2.4](#)) ou un *signeur* ([3.2.5](#)) continue de parler ou de signer

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.12]

### 3.1.5

#### **interprétation en relais**

*interprétation* ([3.1.1](#)) dans laquelle le contenu de la langue source est l'interprétation réalisée par un autre *interprète* ([3.1.3](#))

### 3.1.6

#### **langue orale**

langue exprimée oralement

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.4]

### 3.1.7

#### **interprétation en langue orale**

*interprétation* ([3.1.1](#)) entre deux *langues orales* ([3.1.6](#))

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.5]

### 3.1.8

#### **langue des signes**

langue utilisant une combinaison de positions des mains, de sens et de mouvement des mains, des bras et du corps ainsi que les expressions faciales

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.3]

### 3.1.9

#### **interprétation en langue des signes**

*interprétation* ([3.1.1](#)) entre deux *langues des signes* ([3.1.8](#)) ou entre une langue des signes et une *langue orale* ([3.1.6](#))

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.6]

### 3.1.10

#### **interprète en langue des signes**

*interprète* ([3.1.3](#)) qui réalise une *interprétation en langue des signes* ([3.1.9](#))

## 3.2 Termes relatifs aux événements de communication et aux participants

### 3.2.1

#### **événement de communication**

rencontre entre au moins deux parties au cours de laquelle des informations sont transmises

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.8]

### 3.2.2

#### **participant**

personne qui prend une part active à un *événement de communication* (3.2.1)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.25, modifié — Le terme «de communication» a été ajouté.]

### 3.2.3

#### **audience**

groupe d'auditeurs ou de spectateurs lors d'un *événement de communication* (3.2.1)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.27, modifié — Le terme «de communication» a été ajouté.]

### 3.2.4

#### **orateur**

personne s'adressant à d'autres en *langue orale* (3.1.6)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.9]

### 3.2.5

#### **signeur**

personne s'adressant à d'autres en *langue des signes* (3.1.8)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.10]

### 3.2.6

#### **animateur**

personne chargée de faciliter les interactions entre les personnes participant à un *événement de communication* (3.2.1)

### 3.2.7

#### **utilisateur final**

personne ou groupe de personnes qui au final bénéficie du service fourni

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.6]

## 3.3 Termes relatifs à l'équipement d'interprétation

### 3.3.1

#### **plateforme de distribution d'interprétation simultanée**

environnement virtuel utilisé en *interprétation simultanée* (3.1.4) pour gérer le traitement des signaux au cours de la transmission d'informations communiquées par des *orateurs* (3.2.4) ou des *signeurs* (3.2.5) à des *interprètes* (3.1.3) à distance et la restitution de l'information par les interprètes à une *audience* (3.2.3) à distance

Note 1 à l'article: D'autres équipements nécessaires en interprétation simultanée, tels que les *interfaces d'interprétation* (3.3.3), les microphones, les *écouteurs* (3.3.6) et les caméras, sont reliés à la plateforme de distribution d'interprétation simultanée.

### 3.3.2

#### **cabine**

cabine d'interprétation simultanée

unité autonome contenant l'espace de travail de l'*interprète* (3.1.3)

Note 1 à l'article: L'un des objectifs des cabines est de fournir une isolation acoustique à la fois vis-à-vis des bruits transmis depuis l'environnement extérieur dans la cabine et inversement, et vis-à-vis du bruit d'une cabine à une autre.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.1]

### 3.3.3

#### **interface d'interprétation**

équipement comprenant des commandes, utilisé par l'*interprète* (3.1.3) pour faciliter l'*interprétation simultanée* (3.1.4)

EXEMPLE Commandes de l'écoute, de la vision, de la parole et des signes.

### 3.3.4

#### **console matérielle**

console d'interprétation

*interface d'interprétation* (3.3.3) contenant les éléments de contrôle physiques de l'écoute et de la parole

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.21, modifié — «console d'interprétation» a été ajouté comme terme privilégié. Dans la définition, les mots «poste de travail individuel» et «permettant l'interprétation simultanée» ont été supprimés, et les mots «interface d'interprétation» et «physiques» ajoutés.]

### 3.3.5

#### **console logicielle**

*interface d'interprétation* (3.3.3) fonctionnant sur un ordinateur ou un équipement informatique portable et disposant de commandes à l'écran

### 3.3.6

#### **écouteur**

transducteur qui convertit un signal électrique en son, conçu pour être porté près de l'oreille

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.25]

### 3.3.7

#### **micro-casque**

un ou deux *écouteurs* (3.3.6) combinés à un microphone

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.28, modifié — Les termes «un ou deux» ont été ajoutés.]

### 3.3.8

#### **original**

sortie audio d'un *système* (3.4.2) de conférence ou d'une *plateforme de distribution d'interprétation simultanée* (3.3.1) transmettant l'entrée auxiliaire et l'entrée des microphones, à l'exclusion de l'entrée des *interprètes* (3.1.3) qui réalisent l'*interprétation* (3.1.1) d'une *langue orale* (3.1.6)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.34, modifié — «ou d'une plateforme de distribution d'interprétation simultanée» a été ajouté, «l'entrée auxiliaire» a été déplacé en première position, «l'entrée du microphone» a été remplacé par «l'entrée des microphones» et «à l'exclusion de l'entrée des interprètes qui réalisent l'interprétation d'une langue orale» a été ajouté.]

**3.3.9****canal de sortie**

circuit électrique servant de chemin pour un signal audio ou vidéo provenant du microphone ou de la caméra d'un *interprète* (3.1.3) qui, lorsqu'il est activé par l'interprète, transmet l'*interprétation* (3.1.1) réalisée par l'interprète

Note 1 à l'article: Chaque langue dans laquelle l'interprétation est assurée lors d'une conférence se voit attribuer un canal de sortie.

**3.3.10****canal d'entrée**

circuit électrique servant de chemin pour un signal audio ou vidéo vers une *interface d'interprétation* (3.3.3)

**3.3.11****partenaire de canal**

*interprète* (3.1.3) dont le *canal de sortie* (3.3.9) principal présélectionné sur son *interface d'interprétation* (3.3.3) est le même que celui d'un ou de plusieurs autres interprètes

**3.4 Termes relatifs à la technologie de l'interprétation****3.4.1****latence**

délai s'écoulant entre l'envoi d'un signal par un dispositif et sa réception par un autre dispositif

[SOURCE: ISO/TS 27790:2009, 3.40]

**3.4.2****système**

combinaison d'éléments interactifs organisés pour atteindre un objectif donné

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.6]

**3.4.3****écran**

surface d'affichage sur laquelle des images non permanentes peuvent apparaître

[SOURCE: ISO/IEC 2382:2015, 2126028, modifié – Dans la version anglaise, le terme «display» devant «images» a été supprimé et le terme «may» a été remplacé par «can». Les notes à l'article ont été supprimées.]

**3.4.4****fenêtre**

zone clairement délimitée présentant une vue d'un objet logiciel ou permettant à un utilisateur d'établir un dialogue avec un *système* (3.4.2) informatique

[SOURCE: ISO/IEC/IEEE 26514:2022, 3.1.57]

**3.4.5****incrustation**

substitution d'une partie d'image par une autre image

**3.4.6****incrustation par chrominance**

technique numérique permettant de remplacer un bloc de couleur d'une image vidéo par une autre couleur ou par une image

Note 1 à l'article: La couleur initiale est souvent du bleu ou du vert.